

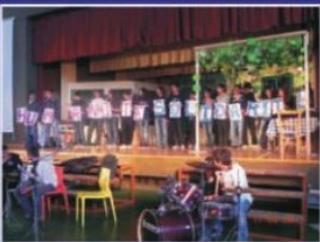


# flèche

Numéro 17

BULLETIN D'INFORMATION - septembre 2011

Journée Internationale  
de la Francophonie:



# 2011

## Année européenne du volontariat

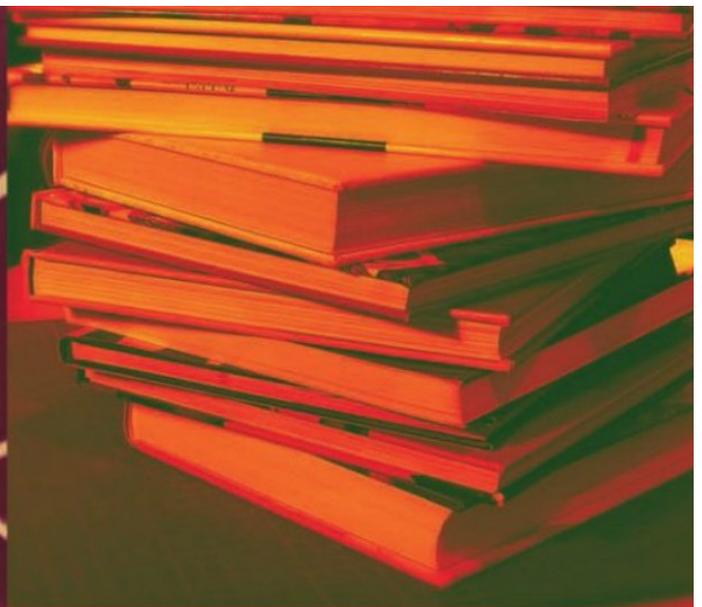
respect  
responsabilité  
solidarité



La Croix-rouge

[www.appf.eu](http://www.appf.eu)





- Littérature
- Méthodes
- Dictionnaires
- Matériel complémentaire
- Journaux et revues françaises
- Musique française et musiques du monde
- Papeterie, objets décoratifs et bougies

ipostrophes

La spécialiste  
du livre français

38 Omirou, Pacova Centre,  
Block A, magasin 5, Limassol 3301  
Tél. 25591517, Télécopie. 25591516





# Editorial

Chers collègues,

Bienvenue sur FLECHE 17. Dans cette fascicule, comme d'habitude, vous trouverez toutes vos rubriques favorites: Concours de la Francophonie, Fête de la Journée de la Francophonie, Projets européens (Comenius, Label Européen des Langues et Journée Européenne des Langues), le français dans les écoles à Chypre, une page sur le but de l'année: 2011 – Année européenne du volontariat et votre page préférée «Portrait» où vous pouvez lire une interview avec Monsieur Constantinos Christophides, Recteur de l'Université de Chypre.

Vous y trouverez également des informations sur toutes les activités de l'Association de l'année dernière, aussi bien que les propositions pédagogiques et culturelles que nos collègues ont réalisées dans leurs écoles.

Le comité de la rédaction félicite tous les élèves et les professeurs dont la participation aux différents concours ont obtenu des prix et des éloges.

On félicite aussi tous les collègues du collège qui ont créé du matériel pédagogique dans le cadre de la formation pour les nouveaux programmes d'études. En cette année scolaire (2011-2012), en raison de la réforme, nous observerons au collège l'introduction de nouvelles approches d'enseignement du FLE basées sur le cadre du C.E.C.R.L. Des approches plus sensibilisées aux besoins et aux goûts de l'apprenant qui permettent le développement de l'esprit critique de l'élève et assurent incontestablement son autonomie.

Chers collègues,

Le comité de l'APPF vous rassure qu'il travaille toujours sans cesse pour défendre la position du français comme deuxième langue étrangère obligatoire dans le système éducatif de Chypre.

Nos priorités sont:

- La valorisation de l'enseignement du français comme langue seconde obligatoire de l'école primaire à la terminale du lycée.
- L'augmentation de l'horaire du français pour toutes les classes au collège et au lycée.
- L'adoption d'une politique éducative concernant l'enseignement des langues vivantes dans le système éducatif de Chypre (primaire, secondaire et technique).
- La formation polyvalente des professeurs de français.

Cette année, nous avons la joie de vous annoncer la création du site de l'Association Panchypriote des Professeurs de Français où vous trouverez du matériel pédagogique et des informations sur les actualités qui concernent notre Association. On vous invite à visiter notre site à l'adresse: [www.appf.eu](http://www.appf.eu)

Nous sommes toujours à votre disposition et on espère également à votre aide, soutenance et collaboration pour le bien de notre association aussi bien que pour la promotion de la langue et de la culture françaises à Chypre.

Le Comité de l'APPF vous souhaite une bonne et fructueuse année scolaire !

Bonne lecture !!!

*Maria Constantinou  
Présidente de l'APPF*

## Le Comité

- Mme Maria Constantinou, Présidente  
10A, rue Ariadnis, Kato Lakatamia 2321  
Nicosie, Tél: 22-371446 / 99-536354  
[mar.con@cytanet.com.cy](mailto:mar.con@cytanet.com.cy)
- Mme Stella Georgiou, Vice Présidente  
4, rue Rhodou 2363, Ayios Dometios  
Nicosie, Tél : 22-772552 / 99-581552  
[georgioustella@gmail.com](mailto:georgioustella@gmail.com)
- Mme Kyriaki Ioakim-Kyriakidou, Secrétaire générale  
9, Erechthiou, 2223 Latsia Nicosie  
Tél : 22-467006 / 99-456321  
[savkyr@cytanet.com.cy](mailto:savkyr@cytanet.com.cy)
- Mme Louisa Yiapana, Trésorière  
15, rue Liperti, 2408 Egomi, Nicosie  
Tél : 22-354683 / 99-450586  
[yiapanal@cytanet.com.cy](mailto:yiapanal@cytanet.com.cy)
- Mme Andri Evripidou, Membre  
7, rue Dionysiou Solomou, Erimi 4630 Limassol  
Tél : 25- 934754 / 99- 551363  
[ant.evr@cytanet.com.cy](mailto:ant.evr@cytanet.com.cy)
- Mme Glykeria Vassiliou, Membre  
8, rue Zalogou, 7550 Kiti, Larnaca  
Tél : 24-425517 / 99-599889  
[vaschristos@cytanet.com.cy](mailto:vaschristos@cytanet.com.cy)
- M. Vassilis Pavlides, Membre  
18A, rue Tilou, 2302 Antoupoli, Nicosia  
Tél : 22-383323 / 99-497738  
[vassilispavlides@hotmail.com](mailto:vassilispavlides@hotmail.com)

## Le Comité de rédaction

- Mme Maria Constantinou
- Mme Stella Georgiou
- Mme Kyriaki Ioakim-Kyriakidou



## Sommaire

Editorial .....	03
Calendrier .....	04-05
Site <a href="http://www.appf.eu">www.appf.eu</a> .....	06
Commission de l'Europe de l'Ouest (CEO) .....	07
Mot de l'inspectrice .....	08
Formation: Journée de théâtre .....	09
Interview avec le recteur de l'Université de Chypre M. Constantinos Christophides .....	10-11
Concours de la Francophonie 2011 .....	12-13
Alliance française de Paphos .....	14
Concours de l'AMOPA 2011 .....	15
Palmes Académiques .....	16
2011: Année européenne du volontariat .....	17-18
Programmes Européens .....	19-23
Le français dans les écoles à Chypre .....	24-29
Journée Internationale de la francophonie .....	30-36
Journée européenne des langues .....	37
Multilinguisme: Elément de la civilisation européenne ..	38-39
Prix à la mémoire de Michèle Kefala .....	40
Top 50 Francophone .....	41
2e Congrès européen de la FIPF .....	42

FLECHE Numéro 17

### Diffusion et abonnements:

Association Panchypriote des professeurs de Français  
B. P. 12207, 2341 Lakatamia, Chypre  
Tél.: +357 99536354, Télécopie: +357 22371446  
Web: [www.appf.eu](http://www.appf.eu)

### Responsable Légal:

Maria Constantinou, Stella Georgiou, Kyriaki Ioakim-Kyriakidou,  
Louisa Yiapana, Andri Evripidou, Glykeria Vassiliou, Vassilis Pavlides  
**Association Panchypriote des professeurs de Français**  
**B. P. 12207, 2341 LAKATAMIA, CHYPRE**

Mise en page: Demonix Design Services, [www.demonix.eu](http://www.demonix.eu)

Impimé par: H. Loizides Ltd, [www.hloizides.com](http://www.hloizides.com)

# Calendrier d'activités du Conseil Administratif



**30 août 2010** : Réunion du Conseil Administratif

**02 septembre 2010** : Lettre au secrétariat d'OELMEK pour les collègues qui n'ont pas été nommés pendant l'année scolaire 2010-2011.

**11 septembre 2010** : **Formation**: Journée de théâtre organisée par l'Association Panchypriote des Professeurs de français : «Activités théâtrales en classe de langue, techniques et pratiques de classe»

**18 septembre 2010** : Réunion du Conseil Administratif.

**23 septembre 2010** : Lettre du Conseil Administratif au secrétariat d'OELMEK en présentant les propositions de l'Association en ce qui concerne le nouvel emploi du temps pour le français au collège et au lycée dans le cadre de la réforme Educative.

**26 septembre - 6 octobre 2010** : Annonces de l'APPF à la presse chypriote sur la situation actuelle du français à Chypre.

**07 octobre 2010** : Représentation de l'Association à la réunion organisée par OELMEK en ce qui concerne les propositions du comité pour la réforme éducative.

**11 octobre 2010** : Deuxième lettre du Conseil Administratif au secrétariat d'OELMEK présentant les propositions de l'Association en ce qui concerne le nouvel emploi du temps pour le français au collège et au lycée dans le cadre de la réforme éducative.

**12 octobre 2010** : Rencontre du Comité avec l'Attachée de Coopération linguistique de l'Institut Français à Chypre Madame Chantal Jauneau.

**16 octobre 2010** : Réunion du Conseil Administratif.

**28- 29 octobre 2010** : Participation de l'Association à la réunion de la CEO à Montreux.

**01 novembre 2010** : Rencontre du Comité avec le secrétariat d'OELMEK.

**19 novembre 2010** : Réunion du Conseil Administratif

**22 novembre 2010** : Remise du prix annuel à la mémoire de Michèle Kefala, Inspectrice de français.

**05 décembre 2010** : Réunion du Conseil Administratif.

**28 décembre 2010** : Réunion du Conseil Administratif.

**22 janvier 2011** : Assemblée Générale de l'APPF à Nicosie et élection du nouveau Comité.

Déjeuner à l'honneur des collègues à l'occasion de leur retraite.

**05 février 2011** : Réunion du Conseil Administratif.

**05 mars 2011** : Réunion du Conseil Administratif.

**10 mars 2011** : Lettre du Comité de l'APPF au secrétariat d'OELMEK présentant les propositions de l'Association en ce qui concerne le nouvel emploi du temps au collège et au lycée proposé par le Ministère de l'Education et de la Culture.

**08 avril 2011** : Réunion du Conseil Administratif.

**04 mai 2011** : Ouverture du site de l'APPF

**15 juin 2011** : Réunion du Conseil Administratif.







# Commission de l'Europe de l'Ouest (CEO)



L'Assemblée Générale CEO a eu lieu à Montreux, en Suisse du 28 octobre au 1er novembre 2010, en marge du XIIIe Sommet de la Francophonie. Les deux Commissions Européennes, CECO et CEO, fortes de plus de 60 associations et soutenues par la FIPF ont pu se réunir pour la première fois, ayant pour objectif de développer des actions communes à l'échelle européenne.

Notre Association a été représentée par la présidente Maria Constantinou et la secrétaire générale du comité Kyriaki Ioakim-kyriakidou.

L'ordre du jour comprenait le bilan et le développement des travaux sur :

- ✓ Top 50
- ✓ Calendrier interculturel à travers les fêtes
- ✓ Journal des élèves
- ✓ Concours
- ✓ D'une revue à l'autre
- ✓ C.E.C.R.L.
- ✓ Promotion du français
- ✓ TNI
- ✓ Plate-forme FIPF
- ✓ Projet FIPF
- ✓ Congrès de Prague 2011
- ✓ Présentations des actions de la CECO et de la CEO
- ✓ Congrès de FIPF 2012



*Kyriaki Ioakim-kyriakidou*  
*Secrétaire générale de l'APPF*

# Mot de l'Inspectrice

Je voudrais avant tout remercier l'équipe de rédaction de notre revue *Flèche* de m'avoir donné la parole pour vous adresser un petit mot dans le cadre de mes nouvelles fonctions d'inspectrice de français.

La didactique des langues-cultures à Chypre, celle du FLE ne faisant certainement pas exception, se voit confrontée à de nouveaux défis. Pas uniquement au niveau de répartition des heures d'enseignement entre les différentes langues, question qui sera mise en discussion au cours de l'année prochaine, mais surtout et avant tout au niveau du nouveau rôle de l'enseignant. D'où la mise en place de nouveaux programmes analytiques et en particulier du nouveau programme d'études. Comme nous l'avons signalé à plusieurs reprises au cours de l'année scolaire, la didactique du français, comme de toutes les langues-cultures, nécessite la reconsidération de notre objet d'enseignement. Si jusqu'ici notre objet d'enseignement était l'apprentissage tout simple du français, désormais, l'évolution des conditions d'appropriation d'une langue étrangère confronte l'apprentissage des langues à « l'acquisition naturelle et actionnelle » de celle-ci. Il est donc impératif de contextualiser l'enseignement du français et de la culture véhiculée par le français (le mettre en contexte social – une phrase qui m'est chère), de l'adapter à la situation locale et de le rendre simplement actuel et actionnel. Rendre le français et la francophonie plus proches et plus humains est une nécessité à la survie de la langue qui nous unit tous, enseignants de FLE dans notre petit pays.

Je sais que vous avez à cœur d'assurer dans les meilleures conditions l'enseignement du français et le rayonnement de sa culture, dans toute sa diversité internationale. Je suis certaine



*Efsosyni Tofaridou, Inspectrice de français  
Ministère de l'Éducation et de la Culture*

que vous avez veillé, vous veillez et vous veillerez toutes et tous à ce qu'il ne régresse pas d'où il est implanté. Cela a été, est et sera souvent grâce à votre dynamisme et votre présence en tant qu'enseignants de FLE et pédagogues dans vos établissements respectifs.

En vous souhaitant une bonne année scolaire, je vous adresse mes meilleures salutations.



# FORMATION

## Journée de théâtre

### “Activités théâtrales en classe de langue, techniques et pratiques de classe”

Nicosie, 11 septembre 2010

Association Panchypriote des Professeurs de français

Institut Pédagogique de Nicosie

L'Association Panchypriote des Professeurs de Français (APPF) a organisé une Journée d'ateliers de théâtre afin de donner l'occasion aux enseignants de français d'améliorer la qualité de leurs techniques et pratiques de classe.

Les ateliers étaient animés par Monsieur Andrien Payet, Metteur en scène et formateur en théâtre F.L.E. et Monsieur Thomas Christodoulou, enseignant de théâtre dans les lycées publics.

*Maria Constantinou  
Présidente de l'APPF*



### PROGRAMME

#### Samedi 11 septembre 2010

09h00 – 09h30 *Inscriptions au séminaire*

09h30 – 09h45 *Messages (salle P212)*

- Maria Constantinou, Présidente de l'APPF
- Froso Tofaridou, Inspectrice de français

09h45 – 10h45 : *Conférence «Approche théorique et Méthodologique», Andrien Payet, Metteur en scène et formateur en théâtre F.L.E.*

10h45 – 11h15 : *Café offert par l'APPF*

11h15 – 13h15 : *Ateliers*

- «Techniques et pratiques de classe», Andrien Payet, Metteur en scène et formateur en théâtre F.L.E.(1h)
- «Le théâtre en classe de F.L.E.», Thomas Christodoulou, enseignant de théâtre.(1h)



# INTERVIEW AVEC LE RECTEUR DE L'UNIVERSITE DE CHYPRE M. CONSTANTINOS CHRISTOPHIDES

*Nous sommes très heureuses d'être avec vous aujourd'hui. Le fait que le recteur de l'Université de Chypre est francophone qui a fait ses études en France, nous a incités à vous connaître de près. Pourquoi est-ce que vous avez choisi la France pour faire vos études à cette époque-là ?*

C.C. Les raisons principales pour lesquelles j'avais choisi la France pour faire mes études, c'étaient d'abord économiques, parce qu'à l'époque, comme aujourd'hui d'ailleurs, l'éducation en France est libre et gratuite. Puis, j'étais très intéressé par quelques Ecoles de Sciences en France, alors j'avais d'abord choisi Grenoble ou Toulouse avant d'y aller. Donc, j'ai fini le lycée en 1976 et je suis allé en France, à Grenoble en 1978.

*Vous avez choisi la physique, un domaine qui est vraiment dur. Pourriez-vous nous décrire en quelques mots votre parcours à l'université ?*

C.C. Bon, moi, j'ai appris le français pendant mon service militaire, j'ai pris un peu de cours et j'ai passé un examen au Centre Culturel Français à l'époque. Après, je suis allé à Grenoble. Au début, j'ai eu beaucoup de difficultés, parce qu'il y a une différence de niveau en bac C.

*Vous êtes entré directement à l'Université avec cet examen ?*

C.C. Oui, il fallait aller trois mois en avance, mais moi, puisque j'ai fini mon service militaire le 13 septembre 1978, je suis allé quelques jours en avance.

Au début, j'ai eu trop de problèmes, de langue surtout, puis au niveau de physique aussi, parce que le niveau de bac C est beaucoup plus élevé que le nôtre. En plus, il ne faut pas oublier que moi, j'ai fini le lycée après la guerre, une époque où les deux dernières classes du lycée étaient carrément perdues. Mais, j'ai très vite récupéré. Donc, j'ai fait la licence, puis une maîtrise de physique, ensuite je suis entré à l'Ecole Polytechnique. Là, j'ai fait la thèse en physique appliquée en micro-électronique et en parallèle j'ai fait un DEA de l'économie d'énergie. C'était un DEA plus ou moins économique qui était beaucoup plus spécifique concernant l'énergie et les négociations internationales pour le transport de l'énergie.

*Pour cette époque-là c'était l'avant-garde, n'est-ce pas ?*

C.C. Justement, vous savez, moi, je vois les choses vingt ans à l'avance!!!

*A Grenoble vous aviez d'autres camarades qui venaient de Chypre ?*

C.C. Oui, au début il y avait quelques centaines mais après ils ont abandonné et à la fin de mes études j'étais seul.

*Est-ce que vous avez travaillé dans une autre université à l'étranger avant d'être recruté à l'Université de Chypre ?*

C.C. Oui, j'ai travaillé au Québec, à l'université de Sherbrooke, c'est à peu près à deux heures de Montréal. J'avais aussi une coopération avec l'Ecole Polytechnique de Montréal. Ensuite, j'ai enseigné pendant cinq ans à l'Université de Toronto.

*Vous avez enseigné en français ?*

C.C. Au Québec oui, mais à Toronto c'était en anglais. Puis, en 1992 je suis retourné à Chypre.

*Cette année - là c'était le début de la création de l'Université de Chypre.*

C.C. Oui, c'était le début. Je faisais partie de cinq premiers profs en physique. A vrai dire, c'était nous qui avons commencé le département de physique, c'était nous qui avons commencé l'université plutôt.

*Puisque vous avez fait des études en France et travaillé au Canada comment est-ce que vous trouvez le niveau d'études à l'Université de Chypre par rapport à celui de la France ou du Canada ?*

C.C. Ecoutez, j'ai l'impression que les universités anglophones sont plus faciles que les universités francophones. On approfondit moins dans les universités anglophones. Par exemple, en sciences on fait beaucoup de théorie, beaucoup plus de maths. Quelqu'un qui finit une université française en sciences, il connaît beaucoup plus de théorie et de maths. Et cela, c'est bien quand même. Je pense que le niveau d'études à Grenoble était bien meilleur que ceux de Toronto et de Sherbrooke. En ce qui concerne le niveau dans l'université de Chypre je le trouve entre les deux. Comme nous avons des profs qui viennent de toutes les régions du monde, on est en train de créer notre système qui a bien trouvé l'équilibre. Mais, si nous avons quelquefois des problèmes de niveau, ce ne sont pas des problèmes de l'université, mais plutôt du lycée. Vous savez, les étudiants arrivent maintenant du lycée avec beaucoup de lacunes en maths et en physique. Le niveau au lycée n'est pas le même



qu'il y a vingt ou trente ans. Cela pose pas mal de problèmes. Et le niveau de différentes universités aussi a beaucoup à faire avec les gens eux-mêmes.

***La connaissance de la langue française a été un avantage pour vous dans votre carrière professionnelle?***

C.C. C'est toujours quelque chose de plus. C'est très important de pouvoir connaître la langue française parce qu'il y a toujours des idées qui viennent de ce pays. Il y a des choses qui sont écrites dans les différents journaux comme *Le Monde* ou *La Libération* et c'est un avantage de pouvoir avoir un accès direct. Tout le monde parle anglais mais parler français c'est un grand avantage parce qu'une langue apporte des valeurs et de la culture aussi.

***Est-ce que l'Université de Chypre est en coopération avec des universités francophones ? Avec quelles universités il y a des échanges ?***

C.C. Oui, bien sûr, nous avons de la coopération avec plusieurs universités françaises comme l'Ecole Polytechnique de Grenoble, l'Ecole Polytechnique et l'Ecole Normale à Paris, et puis avec Toulouse, Poitiers, Nantes parce que en ce moment, nous avons beaucoup de profs francophones à l'université, en physique, en chimie, en mathématiques, en histoire dans les départements de grec et de français bien sûr.

***Il y a des étudiants qui s'intéressent à passer quelques mois dans un pays francophone dans le cadre du programme Erasmus ? Dans quels pays ?***

C.C. Oui, pas seulement des étudiants mais des chercheurs aussi, des profs qui vont en France, en Belgique, au Luxembourg, en Suisse ou au Liban.

***On connaît bien que la plupart des écoles privées à Chypre sont anglophones et préparent les élèves pour continuer leurs études dans des universités anglophones. Quel est votre avis sur la création d'une école franco-chypriote dans la perspective qu'un grand nombre d'élèves chypriotes puissent faire des études en France ou dans un pays francophone ?***

C.C. Tout à fait favorable. Il faut le faire. C'est quelque chose qui manque. J'ai déjà écrit quelques articles en 1992 sur ce sujet. A mon avis, il faut créer une richesse concernant notre système de l'enseignement secondaire ( hellénophone, anglophone, francophone) pas seulement pour préparer nos élèves pour faire des études en France mais pour venir ici, à l'université de Chypre. Je pense que l'école publique est bien mais il faut qu'elle ait un antagonisme et c'est la seule façon de faire monter le niveau. Si maintenant il y a de plus en plus d'enfants qui vont dans les écoles privées, malgré la crise, à mon avis il faut se demander pourquoi. Les étudiants à Chypre préfèrent venir à l'université publique et pas dans les universités privées. Pourquoi les familles sont prêtes à dépenser de l'argent pour les envoyer dans les écoles privées mais pas pour les envoyer dans les universités privées ? Il y

a une raison, c'est une question de qualité et de niveau.

***En fait, il faut avouer que les Chypriotes sont très fiers de l'Université de Chypre, mais il y a des facultés qui manquent comme la médecine, la pharmaceutique, l'Ecole des Beaux Arts etc. Quels sont vos futurs projets ?***

C.C. La médecine commence en 2013, on aura les premiers étudiants. L'Ecole des Beaux Arts en 2014, j'espère parce qu'il y a quelques difficultés pour décider sur le lieu. A mon avis il faut prendre des décisions concernant l'Education, qui ont à faire avec la logique et pas avec la clientèle politique.

Notre but est de continuer le chemin dynamique de l'université, malgré la crise économique, c'est-à-dire de finir le campus. Il nous manque encore beaucoup de bâtiments comme la Bibliothèque qui va commencer dans les prochaines semaines et va nous coûter 30.000.000 euros. L'architecte est français, c'est Jean Nouvel, l'architecte de l'Institut Arabe à Paris. On a construit jusqu'à maintenant à peu près le 40% de bâtiments. Il faut ajouter le bâtiment de la médecine.

Notre but d'horizons, c'est pour l'année 2020, d'arriver à avoir l'université de Chypre parmi les 500 meilleures universités du monde. Il y a 67.000 universités dans le monde. Un autre but, c'est d'avoir plus de culture et de recherche au sein de l'université, aller mieux et participer plus dans le milieu européen, attirer plus d'étudiants étrangers surtout en Master et en Doctorat. En l'an 2017 nous aimerions que le 27% de nos étudiants soient en Master et en Doctorat et 10% d'eux soient des étudiants étrangers.

***C'est le gouvernement chypriote qui prend en charge toutes les constructions à l'université ?***

C.C. Jusqu'à maintenant c'était comme ça. Mais comme il y a de la crise on est en train d'emprunter de l'argent aux banques commerciales et aux banques de développement international ou avoir un bureau de donations.

***Alors, nous vous remercions et nous vous souhaitons bonne chance pour réaliser vos projets à l'université de Chypre !***

***K. Ioakim- Kyriakidou  
Stella Georgiou***



# Concours de la francophonie 2011

Les pays francophones

**Grand Prix**  
Lycée Lanition A, Limassol



## Catégorie Collèges

1er PRIX  
Collège d'Engomi  
Groupe du professeur Stella Georgiou

2ème PRIX  
Collège de Paralimni  
Groupe du professeur Mélanie Hadjicharalambous

3ème PRIX  
Collège Régional de Nicosie  
Groupe du professeur Androulla Nathanaël



# Concours de la francophonie 2011

Les pays francophones



## Catégorie Lycées

1er PRIX  
Lycée Lanition A' Limassol  
Groupe du professeur Charalambos Shiokos

2ème PRIX  
Lycée de Polemidhia  
Groupe du professeur Ermioni Charitou

3ème PRIX  
Lycée Apostolou Petrou et Pavlou  
Groupe du professeur Charoulla Marcou



# ALLIANCE FRANÇAISE DE PAPHOS

## CONCOURS DANS LE CADRE DE LA FRANCOPHONIE

Etablissement scolaire : Collège Agios Théodoros  
Enseignante : Panto TERZI

### PREMIER PRIX / COLLÈGE

Chanson : Sauvez la terre



#### Paroles

Nom : Valeria Prénom : Ulianova  
Classe : Troisième du collège



#### Composition et interprétation

Nom : Chrysostomou Prénom : Savvas  
Classe : Première du collège



#### Guitare

Nom : Théocharous Prénom : Kyriakos  
Classe : Deuxième du collège



#### Guitare

Nom : Vasiliadis Prénom : Anastasios  
Classe : Deuxième du collège



#### Batterie

Nom : Spyros Prénom : Efstathiou  
Classe : Deuxième du collège

### Sauvez la terre

Gardez l'environnement propre.  
Dites-le à tout le monde.

Ne jetez pas les déchets  
et le pétrole dans la mer.  
Préférez nager sans danger.  
Respectez tous les poissons  
la mer, c'est leur maison.

La terre souffre et pleure  
parce que petit à petit meurt.  
Elle crie au secours à ses enfants.  
Sauvez-la, protégez-la  
aidez-la, respectez-la.

Gardez la nature propre et belle.  
Recyclez le papier et le verre.  
Ne jetez pas tout dans la poubelle.

Ne polluez pas l'atmosphère.  
Allez au travail à pied.

La terre souffre et pleure  
parce que petit à petit meurt.  
Elle crie au secours à ses enfants.  
Sauvez-la, protégez-la  
aidez-la, respectez-la.



Etablissement scolaire :  
Collège Agios Théodoros  
Enseignante : Panto TERZI

### DEUXIÈME PRIX / COLLÈGE

Image du mot : CHAUSSURE

Nom : Kalaitidou Prénom : Elisavet  
Classe : Troisième du collège

# CONCOURS DE L'AMOPA 2011

## POUR LA DÉFENSE ET L'ILLUSTRATION DE LA LANGUE FRANÇAISE

Année 2010-2011

### 1er Prix international de la jeune poésie

Notre école, Lycée d'Aradippou à Larnaca, a participé au concours de l'Amopa 2010 - 2011. Le poème de notre élève, Elena karekla, « Chacun a dans sa tête ... » a remporté le 1er Prix du concours international de la jeune poésie.

La remise officielle du prix a eu lieu au Lycée d'Aradippou le 28 juin 2011 pendant la cérémonie de remise des diplômes de notre école, à l'occasion de la fin de l'année scolaire.

Le 1er Prix a été décerné à la lauréate par Mme Maro Michaelidou, Vice-Présidente de l' Amopa Chypre.

*Maria Papadopoulou Hadjicosti  
Professeur de français  
Lycée d' Aradippou*



### Chacun a dans sa tête...

Chacun a dans sa tête...  
l'image d'une ville idéale...  
d'un lieu idéal...

Chacun a dans sa tête...  
son Paradis terrestre  
Une ville idéale...une ville parfaite !  
J'espère ... je rêve.... et je suis très calme, très heureuse!

Chacun recherche le monde parfait ...  
Dans mes rêves tout le monde...les enfants les hommes les femmes  
dansent, chantent , rient !  
Ils sont tous contents !

Chacun a dans sa tête...  
On imagine un monde magique...  
Libre, sans douleur, sans pauvreté...ni guerre ...  
Si c'était possible ...!!!

Chacun a dans sa tête...  
l'image d'une ville idéale...  
d'un MONDE IDÉAL...

Je me réveille ...  
La réalité est très dure  
Malheur, tristesse, famine, violence.  
Mais moi ...  
J'espère, je rêve....et je suis très calme, très heureuse!

*Elena Karekla  
Lycée d'Aradippou  
Larnaca - Chypre*

# Palmes Académiques

## Discours pour la remise des insignes de Chevalier dans l'ordre des Palmes Académiques

*Monsieur l'Ambassadeur de la République Française,  
Chers collègues, Chers amis,  
Mesdames et Messieurs,*

Je suis chargée de la part de Madame Guillemette Philippou et Monsieur Ioannis Hadjiloucas ainsi que de mes collègues, en tant que Présidente de l'Association Panchypriote des Professeurs de français de vous adresser nos remerciements les plus chaleureux pour l'organisation de cette cérémonie à notre égard.

Nous sommes tous très émus et fiers de cette décoration avec les insignes de Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques, mais en même temps, on est conscients des responsabilités qui en ressortent.

Si depuis des années on se voit tous volontairement immergés dans la culture française c'est parce qu'on y trouve des réponses, une perspective de vie et une richesse existentielle et spirituelle.

La France, le pays où on a fait nos études nous a donné l'occasion d'acquérir une manière de pensée large, de gagner un mode de pensée humble et de découvrir un monde humaniste qui respect les valeurs fondamentales de la civilisation universelle ; la démocratie, la justice et la liberté de l'esprit.

Et depuis, cette rencontre avec la langue et la culture françaises reste pour nous essentielle et vitale.

De plus, nous aimerions renouveler auprès de vous, Monsieur l'Ambassadeur, notre engagement au service de la francophonie.

Pour nous tous, promouvoir la langue et les cultures francophones n'est pas un métier, mais de la passion et de la vocation.

En ce qui concerne les professeurs de français, on peut vous rassurer qu'on travaille dur dans les établissements scolaires pour transmettre à nos élèves l'amour et la passion pour la langue et la civilisation françaises.

Cependant, on ne peut pas cacher notre grande déception pour la dégradation de la langue française, comme celle-ci paraît dans les propositions du comité responsable de la réforme de l'enseignement public de Chypre.

Saisissant l'occasion permettez –nous, Monsieur l'ambassadeur de vous remercier de votre véritable appui dans notre effort pour défendre la position du français comme deuxième langue obligatoire dans le système éducatif de Chypre.

Avant de terminer, nous aimerions remercier également, tous ceux qui au fil de toutes ces années ont su inspirer l'amour pour le français et la France et, le bureau de l'Amopa de Chypre d'avoir accepté nos candidatures (Madame Marie Codec, Madame Maro Michaelides et Monsieur Charalambos Timotheou) aussi bien que nos familles et amis ici présents ce soir à cette chaleureuse cérémonie.

Enfin, nous vous prions Monsieur l'Ambassadeur, de bien transmettre notre gratitude et notre émotion les plus profondes au Gouvernement français que vous représentez si bien.

Nous vous remercions.

*Maria Constantinou  
Présidente de l'APPF*

**Collègues décorés avec les insignes de Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques, le 15 décembre 2010.**

Lenia Stavrou  
Eleni Xadjieustathiou  
Georgia Hadjicosti  
Maria Constantinou  
Charis Shiokos



# 2011: Année européenne du volontariat respect - responsabilité - solidarité

## Projet sur le volontariat au Lycée Ayios Georgios, Lakatamia

La décision du Conseil de l'Union européenne de déclarer 2011, année européenne du volontariat est motivée par les considérations suivantes :

Le volontariat est une des dimensions fondamentales de la citoyenneté active et de la démocratie, il permet l'acquisition d'aptitudes et de compétences sociales et contribue de manière très importante à la solidarité sociale. De plus, il accroît la participation civique et contribue au sentiment d'appartenance des citoyens à la société, au niveau local, régional, national, européen et international.

Quatre objectifs sont définis pour valoriser et développer le volontariat: développer les conditions favorables au volontariat, soutenir les organisations pour développer la qualité des actions volontaires, faire reconnaître le volontariat et mettre en valeur l'importance du volontariat comme facteur de cohésion sociale.

Dans ce cadre, au Lycée Ayios Georgios Lakatamia, on a travaillé sur les organisations du volontariat en Europe et dans le monde et puis, les élèves ont développé un projet qui a été exposé aux panneaux du Lycée. Tout le travail a été effectué dans la salle des langues en utilisant les TICE.

### La Croix-Rouge



La Croix-Rouge est un Mouvement humanitaire international présent dans 186 pays. Ses membres partagent les mêmes emblèmes et s'appuient sur sept principes fondateurs communs garantissant la cohérence de leurs actions.

#### La Croix-Rouge française

La Croix-Rouge française est à la fois une association de 52.000 bénévoles engagés depuis plus de 140 ans sur de nombreux fronts de la lutte contre les précarités et une entreprise à but non lucratif de services dans les champs: sanitaire, social, médico-social et de la formation avec 17 000 salariés dans plus de 550 établissements.

#### Une chaîne de solidarité pour lutter contre les précarités

Pour relever le défi que posent la pauvreté croissante et l'augmentation des fragilités, la Croix-Rouge française a développé une approche complète de lutte contre les précarités en accompagnant les personnes en détresse tout au long d'un parcours de reconstruction, quelle que soit leur situation de départ: prévenir, repérer et protéger les personnes en difficulté, les accueillir et les orienter, les aider et les accompagner vers un objectif de réinsertion et d'autonomie.

#### L'aide aux réfugiés migrants

Chaque année, des milliers d'étrangers frappent aux portes du territoire français pour obtenir une protection. Ils s'ajoutent à ceux déjà présents en France et qui vivent souvent dans la précarité.

A la Croix-Rouge, nous nous attachons à restaurer la dignité des plus vulnérables et à accompagner ces personnes.

### Catastrophe au Japon: la Croix-Rouge française collecte pour la Croix-Rouge japonaise

Vendredi 11 mars 2011 à 14h46, heure locale, un séisme de magnitude 8,9, le plus fort jamais enregistré au Japon, a frappé le nord-est du pays, déclenchant ensuite un tsunami de plusieurs mètres de haut sur les côtes du Pacifique. Samedi 12 mars 2011, à 15h36, une explosion s'est produite dans la centrale nucléaire de Fukushima, située à 250 km au nord de Tokyo. Depuis vendredi, la Croix-Rouge japonaise est mobilisée pour assister les victimes d'un des plus violents séismes de l'histoire et de ses conséquences humanitaires.



### Soutien à la Croix-Rouge japonaise

Alors que le Japon commence seulement à mesurer l'ampleur des dégâts de la catastrophe qui l'a frappé de plein fouet le 11 mars dernier, la Croix-Rouge japonaise continue son travail de soutien auprès des populations touchées par le séisme/tsunami. Et bien que la menace nucléaire ne soit pas écartée, ses équipes sont toujours à pied d'œuvre, au plus près des victimes.



### Libye: 102 tonnes d'aide humanitaire à Misrata

Un navire, affrété par la Croix-Rouge française, a réussi à livrer mercredi 6 avril dans la journée, 102 tonnes de matériel humanitaire au Croissant-Rouge libyen dans le port de Misrata.



### La Croix Rouge à Chypre

En 2006, des dizaines de milliers de personnes ont trouvé refuge à Chypre après avoir fui le Liban. Les premiers à accueillir un bébé en larmes, à donner un jouet à un enfant, à procurer un réconfort à sa mère, les premières manifestations de sympathie, les premiers mots aimables, le premier verre d'eau – telles sont les images que conserveront de la Croix-Rouge les personnes qui ont arrivé à Chypre



« Les volontaires étaient très bien organisés, enthousiastes et dévoués. Ils ont fait preuve non seulement de compassion, mais aussi d'une remarquable efficacité », rapporte Tore Svenning, de la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge.

Parmi les personnes évacuées, les enfants étaient en grand nombre et ils ont bénéficié d'une attention particulière de la part des volontaires qui leur ont distribué 22 560 bocaux de nourriture, un millier de jouets et 15 122 barres de chocolat, sans oublier 600 brosses à dents.



Les volontaires ont été employés à trier des vêtements et aider les victimes en prévision d'une éventuelle deuxième vague ou pour répondre, le cas échéant, aux demandes de la Croix-Rouge et du gouvernement libanais.



*Andri Stavrou,  
C8 / Michaela Michael C8*

*Enseignante :  
Maria Constantinou*

*Lycée Ayios Georgios,  
Lakatamia*



# Programmes Européens

## Collège de Panayia Theoskepasti PAPHOS



Le collège de Panayia Theoskepasti a participé avec six autres collèges et lycées, de France, d'Espagne, d'Italie, de Grèce, d'Hongrie, de Roumanie au projet Comenius «Nos civilisations et cultures différentes nous séparent, mais les lois de la nature nous unissent».

Le 20 octobre 2010, a eu lieu la quatrième réunion des partenaires dans notre collège.

Pendant la première journée des élèves habillés en costumes traditionnels ont accueilli les invités en leur offrant des fleurs. Ensuite on a fait une fête de bienvenue avec des danses folkloriques et des chansons. Par la suite, le directeur du collège M.Omirou et les responsables du projet Mme Georgia Théodorou et M.Andreas Pentaras ont prononcé un mot d'accueil en anglais et en français. A la fête était aussi présent le maire de Paphos M. Vergas.

Après la fête, tous les partenariats se sont réunis dans la salle de conférence de l'hôtel Kissos où M.Andreas Christodoulou qui est le conseiller de notre collège a présenté le système éducatif de Chypre. Par la suite, M.Yiannis Trifonos le responsable du Z.E.P(zone d'éducation à priorité) a présenté ce programme qui est appliqué dans notre collège.

Jeudi, 21 octobre 2010, les partenariats ont eu l'occasion de faire une excursion dans la province de Pafos. Ils ont visité le monastère de Saint Neophytos, les lieux de production de vin au village Kathikas et les bains d'Aphrodite à Latsi. L'après midi, ils ont visité les sites archéologiques de Paphos.

Vendredi, 2 octobre 2010, les partenariats ont passé leur journée dans notre collège, en suivant des cours dans la salle de physique, de chimie et de géographie. Après, on s'est réunis pour mettre les objectifs de la prochaine rencontre en Espagne.

Samedi, 23 octobre 2010, les partenariats ont fait une excursion à Nicosie où ils ont visité le musée archéologique, la ligne de démarcation, l'archevêché et le quartier folklorique (laiki yitonia). La nuit on s'est bien amusés dans une taverne traditionnelle. Tous les partenariats sont partis avec les meilleures impressions de l'hospitalité de Chypre.

*Enseignant : Andreas Pentaras*

*Collège de Panayia Theoskepasti*

# Programmes Européens

Projet Comenius II 2009 - 2011, Lycée Ayios Georgios, Lakatamia

## Visite en France



Pendant la semaine du 19 mars au 26 mars 2011 mes camarades, nos profs avec notre directrice et moi, nous avons visité la France avec le programme Comenius. Le premier jour, nous sommes restés à Paris. Le dimanche nous sommes partis pour aller à Nancy, qui était la ville principale du programme, la ville où nous sommes restés pendant la «semaine Comenius». Nous sommes arrivés à Nancy dimanche après-midi et nous sommes allés directement au lycée Henri Loritz où nous avons été reçus par les familles correspondantes.

Le lundi tous les pays participants au programme ont présenté des chansons ou/et des danses traditionnelles. L'après-midi,



nous avons fait un rallye photo qui était une bonne idée pour faire connaissance de la ville. C'était une journée inoubliable! Mardi matin nous avons travaillé sur le projet Comenius, qui avait comme thème général: «**Comment on peut améliorer l'Union Européenne**». En même temps, deux élèves de chaque pays ont travaillé sur une mosaïque qui représentait la carte de l'Europe. L'après-midi était libre et nous avons fait beaucoup de shopping, nous avons acheté la France entière! Le soir nous sommes allés dans une «disco», c'était dans un lieu où on fait des fêtes, des danses, etc. Les profs du lycée jouaient de la musique et nous, les jeunes, on dansait. Cette soirée -là était super!



Le mercredi, nous sommes allés à Metz, une ville qui est près de Nancy. Là, nous avons visité la maison de Robert Schuman, l'homme qui avait donné l'idée de la création de l'«Union Européenne». Notre visite est bien passée, mais il y avait quelques petits détails qui n'étaient pas précises, comme par exemple que la Turquie a envahi Chypre ou la place de Chypre sur la carte, mais on a expliqué ces petits détails aux responsables du centre. Après, nous avons fait un pique-nique et puis nous avons visité la ville et nous avons bien sûr, fait encore plus du shopping. Le soir nous sommes rentrés à Nancy.



Le jeudi, était la journée la plus importante, car c'était la «**Journée Euroscola**», à Strasbourg, au Parlement Européen. Là, nous avons été divisés en cinq équipes. Chaque équipe a travaillé sur les thèmes suivants: «Les valeurs de l'Europe», «L'année Européenne du volontariat», «L'environnement», «L'internet» et «La démocratie». Enfin, nous avons présenté nos résultats aux autres équipes. Personnellement, je pense que cette journée était une expérience très valable et enrichissante pour nous, les jeunes européens.

Vendredi matin, nous avons visité le «Musée de Lorraine» à Nancy. L'après-midi, c'était la présentation de la mosaïque qui a été faite le mardi par les élèves de toutes les délégations et après, nous avons fait un défilé dans la ville de Nancy, en portant les costumes traditionnels de notre pays, chaque pays les siens. Plus tard, nous sommes allés à la place Stanislas, la plus importante place de la ville, où nous avons dansé des danses traditionnelles et nous avons été reçus par le maire de Nancy.

Le samedi, malheureusement, était le jour du départ.

Pendant notre séjour en France, nous avons fait connaissance de beaucoup de gens. J'espère que tous les jeunes, dans le cadre des programmes européens, auront la chance que nous avons de visiter ce pays charmant et qu'ils en profiteront pour faire des connaissances, de nouveaux amis et bien sûr, s'amuser beaucoup!

*Elève: Antonis Ziziros C'5*  
*Enseignante Responsable du projet: Maria Constantinou*  
*Lycée Ayios Georgios, Lakatamia*



# Label Européen des Langues

Notre école a obtenu le 2ème Prix au concours Label Européen des Langues. Ainsi, mes élèves et moi, nous avons eu l'occasion de voyager à Strasbourg et visiter le Parlement Européen.

Cette participation est sans doute une expérience unique, puisque les connaissances et les compétences acquises par mes élèves sont très importantes pour leur avenir. Les sujets de discussion au Parlement étaient actuels et substantiels et mes élèves en ont montré grand intérêt. Evidemment, leurs compétences lexicales et culturelles se sont améliorées.

Il vaut la peine de s'impliquer aux concours scolaires parce qu'ils stimulent les élèves. La classe en cours de langue se mobilise et travaille à la conception et à la réalisation d'un projet commun.

Je recommande vivement à tous les professeurs de français de tenter l'expérience car elle est formidable!!!

*Enseignante: Marina Socratous  
Collège et Lycée de Polemi, Pafos*



## But Du Projet

- **Objectif:** d'apprendre et d'améliorer la connaissance des langues par la communication, dans ce cas, la e-radio et le blog, ainsi que la réalisation de connaissances technologiques et générales.

## But:

- **Domaine épistémologique:** Les participants sont encouragés à pratiquer les langues, supprimer des informations, organiser leur pensée, faire un choix critique et être en mesure d'appliquer leurs connaissances à de nouveaux environnements.
- **Domaine émotionnelle:** Grâce à sa participation active dans le développement de valeurs telles que la collégialité, la noble rivalité, etc, important pour le développement de leur personnalité.
- **Domaine psychomoteur:** Les participants doivent être prêts à appliquer les compétences nécessaires pour s'adapter efficacement aux nouvelles situations et de développer de nouvelles compétences.

## Les élèves qui s'impliquent (âge - niveau de connaissance des langues)

- 27 élèves de l'école secondaire et de nombreux élèves comme public/auditeurs et participants au forum.
- Niveau moyen (intermédiaire) en ce qui concerne les langues étrangères.

## Professeurs, disciplines et langues qui s'impliquent

- Les professeurs de langues
- Les professeurs de l'informatique
  - LES LANGUES
    - Grec,
    - Français et
    - Anglais

## Problèmes précis envisagés

- L'Internet à basse vitesse que nous avons dans notre école, ainsi nous avons utilisé notre réseau personnel.
- Le temps scolaire était très limité pour un travail si intéressant et productif et nous avons travaillé l'après midi pour produire nos émissions.

## Résumé du Programme

- L'idée de ce projet a commencé lorsque nos élèves ont travaillé dans le cadre de cours des langues, sur la diversité linguistique, le multilinguisme, l'exclusion sociale et le multiculturalisme. Les résultats et les conclusions de ce travail devraient être affichés.
- On a utilisé la technologie dans le processus d'apprentissage pour l'enrichissement des concepts. Nous avons donc créé notre propre E-RADIO et BLOG.

- Avec l'E-RADIO, nos élèves peuvent être animateurs et/ou auditeurs/auditrices dans leur propre émission. Leurs émissions sont consacrées à eux-mêmes, à la vie des jeunes, de leurs problèmes, des célébrités et des stars, à dédicacer des chansons et écouter de la musique. Ils peuvent aussi être en contact avec des élèves d'autres écoles. Toujours en ligne via Internet ils peuvent échanger des commentaires et des opinions à travers le forum de notre blog. En suivant nos instructions à travers notre propre station de e-radio, d'autres peuvent être créés.

- Là création de la radio et du blog a aidé nos élèves à tester les connaissances enseignées dans la classe. Ce programme pourrait être considéré comme un moyen d' "enrichissement" dans l'enseignement des langues et un outil précieux pour démontrer dans la pratique, l'utilité des leçons apprises en classe.

### Méthodes créatives dans l'enseignement des langues

- Créer l'E-RADIO: On a l'occasion d'écouter, de dédicacer et de se divertir par des chansons grecs et étrangères. Tous ceux qui veulent accéder et participer, peuvent bientôt intégrer à notre compagnie de «Teens Radio» maintenant renommée en «SvhnwXanomai». De cette façon, nous avons réussi à obtenir une audience composée par des élèves grecs et étrangers.
- Contactez nous pour programmer une émission juste pour vous: svhnwxanomai@hotmail.gr

### La radio de notre école Teens Radio

<http://www.SvhnwXanomai.tk>



### Le Blog

- En utilisant le Blog tous les élèves peuvent être informés sur les divers sujets qui concernent les adolescents. Le blog est traduit en trois langues, grec, français et anglais
- Contactez nous: polemischool@gmail.com

### Le Blog



### Contenus Du Blog

- Homepage/Accueil
- A Few Words About Our School/Quelques mots sur notre école
- Links / Sites
- Kitchen / Cuisine
- Young Journalists! / Jeunes Journalistes!
- Jokes / Blagues
- Trip to France! / Voyage en France!
- Diversity / Diversité
- Profile / Profil
- Activities / Activités
- Teens Radiol!

### Forum

- Grâce au Forum, de nombreux adolescents ont la possibilité de s'exprimer de parler de leurs préoccupations ou de leurs problèmes et d'échanger des opinions sur les questions qui les concernent.



### Avantages, evaluation, améliorations, et déclarations des élèves



- L'ensemble des activités a été une nouvelle approche de l'enseignement et de l'apprentissage. D'ailleurs, nous avons réussi une meilleure coopération entre nos élèves.
- On a mieux appris et on a réussi à améliorer nos compétences linguistiques et la connaissance de notre propre personne. Grâce à notre imagination et notre volonté on a investi dans la créativité et l'originalité. La coopération et la participation interdisciplinaire entre les différents sujets tels que l'informatique et les langues étaient très intéressantes.

- On a réussi à rassembler de nombreux étudiants de notre école et d'accueillir des élèves d'autres écoles dans un cadre moderne, une ambiance intime, chaleureuse et accueillante.
- Notre méthode de travail peut facilement être imitée par de nombreuses écoles. Notre objectif principal est la cohésion sociale et le dialogue interculturel.

NOTRE ÉQUIPE: MARINA SOCRATOUS PROF.DE FRANCAIS  
George Xenophonos Bo2, Eva Stylianou Bo2, Valanto Papanikolaou Bo1, Katerina Papanikolaou Bo1,  
Loukiana Ioannou Co2, Argyro Savva Co2

# Le français dans les écoles à Chypre

## Notre visite à l'école française, Arthur Rimbaud

Le 25 mai 2011, notre collège, a été invité par l'école française Arthur Rimbaud. L'école française a organisé un concours d'affiche dans le cadre de la "Journée des sciences pour le développement durable". Notre collège a participé à cette journée avec 43 élèves, 17 affiches et quatre professeurs, Glykeria Vassiliou et Yioula Herodotou professeurs de français, Popi Mavroyianni professeur de technologie et Stavros Kikas professeur des arts plastiques.

Le concours a été ouvert aux élèves de l'école française, ainsi qu'aux élèves des écoles invitées à participer à la journée des sciences.

Le concours s'agissait de promouvoir le développement durable ainsi que les actions d'un éco-citoyen.

La journée a commencé avec des ateliers et des expositions. Il y avait aussi trois conférences, auxquelles tous les élèves devaient assister.

- Cyprus Sustainable Tourism Initiative: Le Tourisme durable (en anglais)
- Nicolas Jarraud: Faune et Flore dans la ligne de démarcation (en français)
- M. Theopemptou: Qualité de vie et environnement (en anglais)

Les affiches ont été exposées de la matinée et il y avait un jury pour les évaluer.

Le jury se composait de l'Ambassadeur de France à Chypre M. Rives, du directeur de Bouygues Cyprus M. Rechov, du Directeur de Hermes Airports M. Van Dermeer, et du Commissaire à l'environnement auprès du gouvernement chypriote M. Theopemptou.



Il y avait trois prix, pour trois catégories :

3-7 ans (maternelle et CP)

8-11 ans (CE/CM)

12-15 ans (collège)

Les organisateurs de ce projet sont autorisés par les auteurs des affiches de les publier dans la presse, sur les sites Web des organisateurs et affichage public (aéroport de Larnaka)

L'affiche de notre élève Stefan Mishiaouli classe B2 a gagné le prix dans la catégorie 12-15 ans.

**Une expérience inoubliable !!!!**

*Glykeria Vassiliou,  
Collège de Kiti*



# Le français dans les écoles à Chypre

## Travail de compréhension orale



# Découvrir le collège en vidéo

Vous allez entendre un document sonore. Vous aurez 30 secondes pour lire les questions, une première écoute, puis 30 secondes de pause pour commencer à répondre aux questions, une deuxième écoute, puis 1 minute de pause pour compléter vos réponses. Répondez aux questions, en cochant la bonne réponse, et en écrivant l'information demandée.

Document pour l'écoute:  
[www.education.gouv.fr/cid52885/decouvrir-le-college-en-video.html](http://www.education.gouv.fr/cid52885/decouvrir-le-college-en-video.html)

1. D'après le document, passer de l'école primaire au collège, c'est changer : (2 réponses, 1 point)

- de copains
- d'organisation
- de matières
- de règles

2. D'après les élèves qui interviennent, par rapport à l'école primaire, au collège : (2 réponses, 1 point)

- On commence plus tard
- On a un professeur pour chaque matière
- On a un casier pour ses affaires
- On est moins libre

3. À qui les élèves de 6e peuvent-ils demander de l'aide ? (2 points)

.....  
.....  
.....  
.....

4. « La vie scolaire » concerne : (1 point)

- ce qui se passe à l'extérieur de l'école
- ce qui se passe à l'intérieur de l'école

La vie au collège



5. Il faut apprendre aux élèves : (2 réponses, 1 point)

- à vivre ensemble
- à retrouver des amis
- à organiser les devoirs
- à respecter un règlement

6. Les surveillants doivent assurer la sécurité des élèves : (1 point)

- vrai
- faux
- on ne sait pas

7. Il y a combien d'élèves dans les collèges en France ? (1 point)

.....  
.....  
.....

## Apprendre aux élèves à vivre en communauté



Implique le respect d'un certain nombre de règles

### L'ESSENTIEL DU NOUVEAU LYCÉE



S'INFORMER  
POUR CHOISIR  
SA VOIE



ÊTRE MIEUX  
ACCOMPAGNÉ  
DURANT LES  
ANNÉES LYCÉES



MAÎTRISER  
LES LANGUES  
VIVANTES



S'ENGAGER  
PLENEMENT  
DANS LA VIE  
CULTURELLE  
DU LYCÉE



ÊTRE  
DAVANTAGE  
RESPONSABILISÉ



B. Visionnez et travaillez avec le son.

**B1. Regardez l'extrait et cochez dans la grille ci-dessous les éléments corrects.**

1- La scène se passe  
 dans une cour d'école  dans une salle de classe  dans la salle des professeurs

2- La scène se passe :  
 au début d'un cours  au milieu d'un cours  à la fin d'un cours

3- Les élèves sont :  
 à l'école primaire  au collège  au lycée

4- Les élèves sont  
 de familles riches  de familles pauvres  de familles ni riches ni pauvres

5- Les élèves sont  disciplinés  indisciplinés

6- Le professeur semble  patient  strict  sévère




**B2. Cochez les cases correctes pour justifier vos réponses.**

1- Les élèves  arrivent en classe  sortent de classe

2- Les élèves portent  des vêtements ordinaires  des uniformes

3- Les élèves sont d'origines ethniques diverses  vrai  faux

4- Les élèves (plusieurs réponses possibles)  
 se bousculent  entrent calmement en classe  jettent leurs sacs  
 se poussent  se saluent  parlent fort  crient  
 bavardent  écrivent  lisent  écoutent le professeur




Amuse-toi bien

**5- Le professeur :** (remettez les items dans l'ordre)

..... - tape du poing sur la table

..... - est en colère

..... - est calme

..... - sourit





**B3. Cochez les bonnes réponses.**

1- Vous avez entendu : (réponses multiples) *attention!*  
 5 minutes  5 semaines  25 heures  30 heures  
 7 h 25  8 h 25  8 h 30  9 h 25  
 25 semaines  30 semaines  30 mois  25 ans

2- Le professeur et les élèves parlent de :  
 (réponses multiples)  
 La durée du cours  La discipline des élèves  
 La récréation

3- Les élèves :  perdent du temps  gagnent du temps



À la prochaine!

4- Dans l'expression « on perd une heure », le mot « heure » renvoie à  
 une durée  
 un horaire précis

5- Dans « 8 h 25 », le mot « heure » renvoie à  
 une durée  
 un horaire précis

6- Classez les éléments suivants dans la bonne colonne.  
 Cinq minutes, 8 h 30, vingt-cinq heures, un quart d'heure, 9 h 25, une heure.

Durée	Horaires précis



**B4- Remettez les phrases dans l'ordre.**

1- On / dix / minutes / perd / toujours / s'installe

2- On / fait / une heure de cours / jamais / ne

3- Le prof / jamais / n' / est / en retard.

4- Les élèves / se bousculent / toujours.

5- Les élèves / crient / en classe / jamais / ne.

6- Toujours / Les élèves / à l'heure / sont



*Festival de Cannes - Palme d'or : Entre les murs*

**Synopsis :** À mi-chemin entre le documentaire et la fiction, *Entre les murs* retrace le quotidien d'une classe de quatrième dans un collège dit « difficile » du 20<sup>e</sup> arrondissement de Paris. Ancré dans la réalité, ce film soulève des questions fondamentales : qu'est-ce qu'enseigner ? Qu'est-ce qu'apprendre et savoir ? En désignant le langage comme le « mur » principal qui sépare les élèves des professeurs, ce film expose la nécessité de maîtriser une langue commune afin de dialoguer et de faire circuler le savoir dont l'essence réside dans les mots. À l'instar de Socrate, le professeur de français incite chaque élève à reconnaître d'abord qu'il ne sait pas. Délivré de tous préjugés, l'élève peut accéder par lui-même à la connaissance, grâce à la *maïeutique*, (nom donné au dialogue socratique, au terme duquel l'interlocuteur découvre les vérités qu'il a en lui). Faire comprendre aux élèves l'intérêt de la maîtrise du langage, porte d'accès au monde et à leur propre intériorité, telle est la grande ambition de ce film




*Fin de séance*




À la prochaine!

# Le français dans les écoles à Chypre

## CHANSON: BEBE LILLY – Les bêtises

( youtube -bebe Lilly- les bêtises)

### EXERCICE 1: Complétez les trous avec les mots

(Cola cola, chocolat, lit, bêtises, habits, rideaux, Nutella, tapis, vaisselle, glue, photos, Baby- Sitter, peinture, poubelles)

J'ai tout mangé le .....  
J'ai tout bu le .....  
Et comme tu n'étais toujours pas là  
J'ai tout vidé le .....  
J'ai tout démonté tes tableaux

J'ai tout découpé tes .....  
Tout déchiré tes belles .....  
Que tu cachais dans ton bureau  
(Refrain 1)

Il ne fallait pas me laisser, tu vois !  
Il est beau le résultat !  
Je ne fais rien que des bêtises,  
Des bêtises quand tu n'es pas là !

J'ai tout démonté le bahut  
J'ai tout bien étalé la .....  
Comme tu n'étais toujours pas revenue  
J'ai tout haché menu-menu  
J'ai tout brûlé le beau .....  
J'ai tout scié les pieds du .....  
J'ai tout ruiné tes beaux .....  
Et fait pipi dans ta penderie  
(Refrain 1 + 2)

Il ne fallait pas me laisser, tu vois !  
Il est beau le résultat !  
Je ne fais rien que des bêtises,  
Des ..... quand tu n'es pas là !  
Il ne fallait pas gâcher mon cœur !  
Me laisser sans ..... !  
Je ne fais rien que des bêtises ;  
Des bêtises quand mes yeux pleurent

J'ai tout renversé les .....  
J'ai tout pilé ta belle .....  
Attends ce n'est pas tout à fait tout  
J'ai mis de la ..... partout  
Je ne fais rien que des bêtises,  
Des bêtises quand tu n'es pas là !  
Je ne fais rien que des bêtises ;  
Des bêtises quand mes yeux pleurent



### EXERCICE 2 : Citez quatre (4) bêtises que Bébé Lilly a fait quand elle est restée seule.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....



# Le français dans les écoles à Chypre

## EN AVANT AVEC LA RANDONNÉE PÉDESTRE



Tous les mois, le CIJP (Club International des Jeunes à Paris) propose une randonnée dans Paris. C'est une très bonne occasion pour les adhérents, français et étrangers, jeunes ou moins jeunes, de se rencontrer, de bavarder, d'échanger leurs impressions.

Ces randonnées ont parfois lieu la nuit. La dernière randonnée nocturne est partie de la cathédrale Notre-Dame et s'est terminée au bois de Vincennes. Au total, dix kilomètres et trois bonnes heures de marche où Vietnamiens, Allemands, Boliviens, Italiens, Roumains, Égyptiens, Tunisiens, Canadiens... et Français ont pu visiter bien des sites intéressants tout en liant connaissance.

Le programme? L'île Saint-Louis, d'abord, qu'on explore avant de se diriger vers la Bastille. Ensuite, une superbe balade sur la Promenade plantée : des arbres, des fleurs, de l'air... Arrivée à la Porte dorée, on entre dans le bois de Vincennes et la soirée se termine par un merveilleux pique-nique au clair de lune!

« Cela me permet de sortir de chez moi, de découvrir des coins de Paris que je ne connais pas, de rencontrer des gens. Je suis timide. Pour moi, c'est parfait, ça m'oblige à faire un effort, à parler avec des inconnus », confie Michel, un informaticien qui habite à Paris, fidèle adhérent.

« Et en plus, ajoute Stéphanie, ça ne coûte rien, ça ne rapporte rien mais c'est ça qui est super! Marcher ensemble, c'est un vrai plaisir ! »

*D'après Internet <http://www.rando-paris.org>*

### 1. Vrai ou Faux

- a. Ces randonnées sont gratuites.
- b. Elles se font toujours la nuit.
- c. Elles sont réservées aux sportifs.
- d. Michel est un nouvel adhérent au CIJP.

### Vrai Faux

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

### 2. Relevez dans le texte deux mots ou expressions qui indiquent que cette randonnée de Notre-Dame au bois de Vincennes a été faite la nuit.

.....

### 3. Où dormir en vacances ?

Dites à quelle vignette correspondent les textes

1	2	3
---	---	---

### 4. Regardez la photo et cochez la bonne légende :



- a. Fête de la musique
- b. Fête des voisins
- c. Fête du livre

*Eleni Georgiadou  
Lycée Lanition B*

# Journée Internationale de la francophonie

“On apprend le français en jouant et en chantant”

## INVITATION

*À l'occasion de la journée de la Francophonie, notre Lycée a le plaisir de vous inviter à la fête organisée par nos élèves en coopération avec leurs professeurs de français.*

*Les enfants jouent des Saynètes, chantent et présentent des aspects de la culture française.*

*On vous attend!*

*RSVP tel. 22382671*



### Message de l'élève

*Mesdames et Messieurs,*

Soyez les bienvenues au lycée Saint Georges, pour participer à notre petite fête de la Francophonie.

La langue française est une langue aimée et parlée dans de nombreux pays du monde entier. En effet, elle est une des langues officielles de l'Union Européenne. Notre pays, Chypre, est un pays membre de la Francophonie depuis 2006.

Le 20 mars, les francophones des cinq continents célèbrent la Journée internationale de la Francophonie.

Une journée dédiée à la langue française qui unit 220 millions de locuteurs recensés dans le monde et rassemble les 890 millions d'hommes et de femmes vivant dans les 75 États et gouvernements de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF).

La langue française porte des valeurs qui font avancer le monde: la culture, la démocratie, l'éducation et le développement.

Ce jour, est une occasion, pour les francophones du monde entier, d'affirmer leur solidarité et leur désir de vivre ensemble, dans leurs différences et leur diversité.

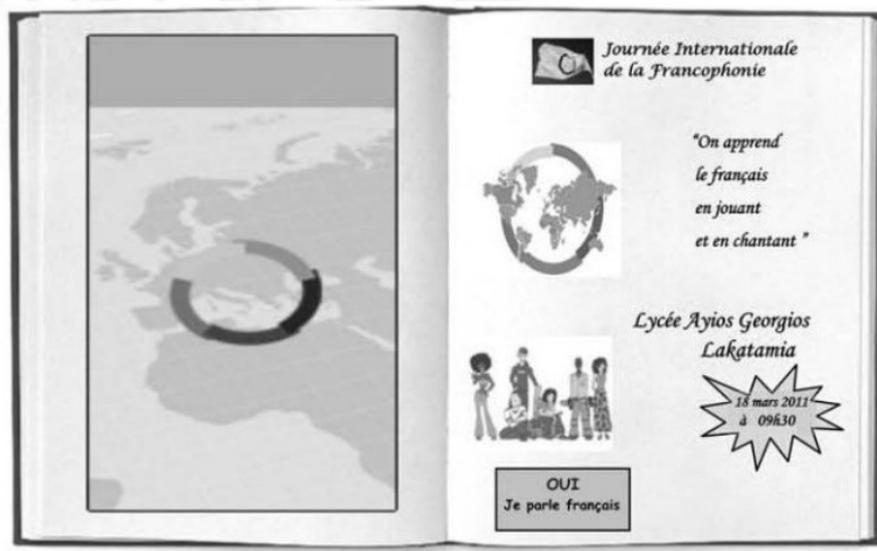
Les élèves et les professeurs de français de notre lycée organisent depuis des années une petite fête consacrée à la Francophonie, en rendant hommage à la culture française et aux valeurs de la langue française.

Aujourd'hui, on vous présentera des chants et des saynètes. On avoue que pendant les répétitions on s'est bien amusés et on a beaucoup ri.

Nous allons vous divertir et vous montrer combien les élèves de notre lycée aiment le français!

Merci de votre attention et bon spectacle.

**Ziziros Antonis C5**



# PROGRAMME

- |   |     |  |     |
|---|-----|--|-----|
| 1. «Pourquoi fait-on monter des pièces de théâtre et chante-t-on en français?»<br>Quelques mots par Antonis Ziziros | C5  | 7. Vidéoclip : «L'amour est fou», Cali                                   |     |
| 2. Message du Ministre de l'Education et de la Culture<br>M. Andreas Demetriou                                      |     | 8. Saynète : « L'animal parfait»<br>Madame Roland : Fotini Apostolou     | C3  |
| 3. Hommage à Cali<br>Biographie, Vidéo clip<br>Ioanna Nikifirou   | C2  | Laure : Christia Chatzispirou  | C7  |
| Andria Loui   | C2  | Madame Gilbert : Raphaella Chatzispirou                                  | C6  |
| 4. Saynète : « Brigitte »<br>Brigitte : Niki Christofi  | C8  | Madame Cambou : Katerina Demetriou                                       | C14 |
| Raoul : Aristophanis Shekkeris  | C1  | Madame Martin : Angeliki Georgiou  | C5  |
| Richard : Raphael Apostolidis   | C3  | Monsieur Arnaud : Ilias Naoum  | C5  |
| Bruno : Andreas Petrou  | C5  | 10. Chanson: «Les hommes qui passent», Vicky Leandros<br>Anna Athanasiou | C2  |
| Sylvestre : Giorgos Savvides  | C5  | 11. Saynète : « Le livre perdu »<br>Maman : Anthoulla Koupepia           | C6  |
| 5. Chanson : « Pensons à l'avenir »,Cali<br>Anna Athanasiou   | C2  | Serge : Sotiris Christofi  | B11 |
| Maria Georgiou  | C6  | Jacques : Chrystalla Kapnissi  | C7  |
| 6. Saynète : «Une journée mémorable»<br>Marcel : Antonis Ziziros  | C5  | Caroline : Aliko Papa  | C7  |
| Le chauffeur de bus : Nicoletta Demitriades   | C12 |  |     |
| Madame Moreau : Eleni Georgiou  | C12 |  |     |
| Madame Duval : Raphaella Chatzispirou   | C6  |  |     |
| Un agent de police : Andreas Andreou  | B5  |  |     |
| Françoise : Andria Kalogirou  | C5  |  |     |

*Sous la direction de:*

*Maria Constantinou et Georgia Parperi*  
*Enseignantes de français*

*Support électronique : Rafaella Roussou* C3

*Lycée Ayios Georgios Lakatamia*



# Journée Internationale de la francophonie

« La langue française fait la différence »

A l'occasion de la Journée Internationale de la Francophonie, nos élèves en coopération avec leurs professeurs de français ont organisé une fête où les élèves se sont exprimés à travers le théâtre, la chanson et la danse. Ils ont monté la pièce de théâtre : « **Le fantôme de la demoiselle** » de Vannina Laugier.

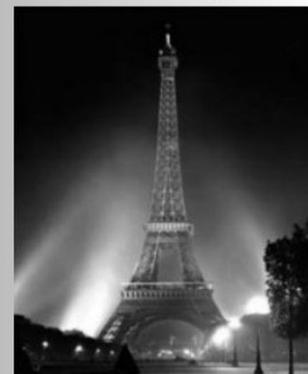
Quand deux sœurs veulent vendre leur vieille maison de famille, le fantôme de leur jeune sœur se réveille pour décourager les éventuels acheteurs: les livres tombent, les cartes volent, le chapeau marche.... L'inspecteur Charly qui a été appelé à la rescousse, cherche une explication logique à ces phénomènes étranges. Le fantôme finit par convaincre ses sœurs, mais l'inspecteur n'en croit pas ses yeux !



**20 mars**  
**Journée**  
**Internationale**  
**De la Francophonie**

« La voix  
de la diversité »

« La langue française fait la  
différence »



Lycée Archangelou  
"Apostolos Marcos"  
21 mars 2011 à 09h30

## Message de l'élève

*Mesdames et Messieurs,*

Soyez les bienvenus à notre lycée pour assister à notre fête en français.

Chaque année, le 20 mars, on célèbre la Journée Internationale de la Francophonie. Et nous, nous participons de notre façon à une fête universelle très importante et nous célébrons avec tous les francophones dans les quatre coins du monde les idées et les actions, les rêves et les visions, les valeurs et les revendications de ce grand jour anniversaire.

Et cette année, nous sommes fiers et heureux parce que cette Journée est dédiée à nous, la jeunesse, comme dit le Secrétaire général de la Francophonie, M. Abdou Diouf à son message, à la jeunesse de tous les pays et de tous les continents, à une jeunesse qui doit pouvoir porter et concrétiser, dans la dignité et la confiance, son espoir légitime d'un avenir aux couleurs de la liberté, de la stabilité et de la prospérité.

On a travaillé avec du zèle et on a préparé des activités artistiques, comme le théâtre, la chanson et la danse.

En célébrant la langue française on célèbre aussi la culture française, tandis que nos pensées voyagent et rencontrent la belle Tour Eiffel, le magique désert algérien, le distant Québec....

Avant de finir on voudrait vous remercier d'être avec nous.

On espère que vous aimerez ce que vous allez voir et écouter.

**Vassilia Philippou B9**



# PROGRAMME

- |  |                         |     |
|--|-------------------------|-----|
| 1. “Pourquoi fait-on monter des pièces de théâtre et chante-t-on en français?” |                         |     |
| Quelques mots par  | Vasilias Philippou      | B9  |
| 2. Hommage à Céline Dion   |                         |     |
| Biographie:  | Héraklia Zisimou        | C7  |
|  | Eleni Apostolidou       | C1  |
|  | Kallia Kitsiou          | C7  |
|  | Eleni Chrysostomou      | C7  |
| Vidéo :  | Julie Mitsidi           | C10 |
| Lecture:   | Vasilias Philippou      | B9  |
|  | Eleni Chrysostomou      | C7  |
| 3. Chanson: «Une chanson douce»  |                         |     |
| Interprétées par   | Lida Mappouridou        | B9  |
|  | Vasilias Philippou      | B9  |
| Piano:   | Anastasia Motiti        | B13 |
| Flûte:   | Natasa Kafkalia         | B13 |
| 4. Théâtre: «Le fantôme de la demoiselle»                                      |                         |     |
|  | Vannina Laugier         |     |
| Amélie:  | Héraklia Zisimou        | C7  |
| Germaine:  | Lida Mappouridou        | B9  |
| Le fantôme:  | Theofania Gkagkou       | C7  |
| L'inspecteur Charly:   | Andreas Hadjievangelou  | B1  |
| L'agent immobilier:  | Lefteris Savva          | A2  |
| L'homme d'affaires:  | Georges Panteli         | B9  |
| Le grand gourou:   | Panayiotis Rodosthenous | B6  |
| Disciple 1:  | Chara Anastasiou        | C5  |
| Disciple 2:  | Cristodoulos Andreou    | C9  |
| Disciple 3:  | Christina Panayidou     | C4  |
| Disciple 4:  | Antonis Stefanou        | A3  |
| 5. Danse: “Piaf chanterait du rock”  |                         |     |
|  | Andri Konstantinou      | B3  |
|  | Vasilias Philippou      | B9  |
|  | Marianna Thoukididi     | B13 |
|  | Ismeni Yiangou          | C9  |

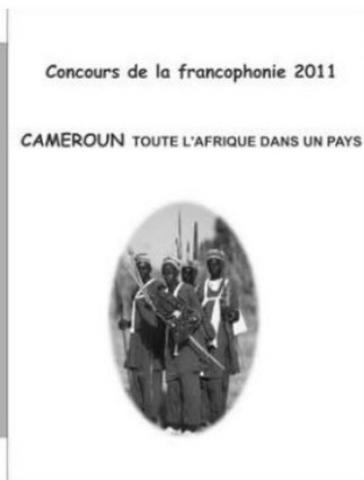
*Sous la direction de:*  
**Katerina Hadjidemetriou – Maria Geroudi**  
*Enseignantes de français*  
*Décor: Christodoulos Tirkidis*



# Journée Internationale de la francophonie

Collège d'Engomi

Fête de la Francophonie  
mercredi 16 mars 2011



## PROGRAMME

- **Message du Ministre de l'éducation et de la culture** pour la journée internationale de la Francophonie
- **Visite à PARIS**  
Power Point avec musique
- **Organisation Internationale de la francophonie**  
Présentation par Mme Stella Georgiou
- **La langue française**  
Présentation par des élèves de la classe A2
- **L'amitié**  
Présentation par des élèves de la classe C1
- **CAMEROUN. TOUTE L'AFRIQUE DANS UN PAYS**  
Συμμετοχή στον Παγκόσμιο Διαγωνισμό Γαλλοφωνίας 2011, Α' Βραβείο
- **YMNE NATIONAL FRANÇAIS ET GREC**

### Συντελεστές της εκδήλωσης

<b>Απόδοση κειμένων:</b>	
Μαρία Μισκουρίδου	A2
Ελευθερία Λεωνίδου	A2
Μαρίσσα Ξενοφώντος	A2
Εύελυν Ιωαννίδου	A2
Μαρίσσα Ξενοφώντος	A2
Μικαέλλα Ξενοφώντος	A2
Αγγελική Ζαχαριάδου	A2
Νικολέττα Λοΐζου	Γ1
Ειρήνη Νικολάου	Γ1
Βάλερυ Ταραπαϊ	Γ1
Λευτέρης Χρίστου	Γ1
Στέλλα Πανταζή	Γ4
Γεωργία Κουτούμπα	Γ4
<b>Δημιουργία Power Point: Cameroun</b>	
Λευτέρης Χρίστου	Γ1
με τη συνεργασία μαθητών του τμήματος	Γ4

**Γενική επιμέλεια:**  
Στέλλα Γεωργίου, Φανή Αταλιανή,  
καθηγήτριες Γαλλικών



# Journée Internationale de la francophonie

## Collège Dianellou et Theodotou

Les professeurs et les élèves du collège Dianellou et Theodotou ont organisé une fête pour célébrer la Journée Internationale de la Francophonie. C'est bien joli de célébrer la journée internationale de la francophonie (le 20 mars). Les élèves adorent réciter des poèmes, jouer du théâtre, chanter et danser aux rythmes français. Un buffet a été offert aussi par les professeurs francophones pour goûter les différents types de fromages français et boire du café français.

### PROGRAMME

- Μήνυμα του Υπουργού Παιδείας και Πολιτισμού κ. Αντρέα Δημητρίου Διαβάζει η Β.Δ. κ. Πόπη Σπύρου
- «Le monde» ποίημα «Ο κόσμος» Micheline Dupray. Απαγγέλλει: Σουλιώτη Νίκη, Γ3
- «Ithaque» ποίημα Κ. Καβάφης Απαγγέλλει: Ντεπλάνκ Λωρέν, Γ2
- «Déjeuner du matin » Jacques Prévert Απαγγέλλει: Χάσικου Χρυσώ, Γ2
- Δραματοποίηση: Πιερρή Ασημίνα, Γ3 και Ελεσνίτσαλης Ανδρέας, Γ5
- Τραγούδι: « Toi plus Moi », Grégoire Τραγουδούν: Μοδέστου Αναστασία, Σάββα Ελένη, Μαυρή Παναγιώτα, Χατζηχαλαράμους Μαρία και Μεζιρίδου Ιωάννα, Β3
- Τραγούδι: «je veux» Zaz Τραγουδούν: Κυριάκου Δωριάννα, Γ4, Καπετάνιου Κυριακή, Γ5
- Χορογραφία: από τις μαθήτριες: Αργυρού Άννα, Μιχαηλίδου Ραφαέλα, Γ5 και Πέτρου Φωτεινή, Χριστοφόρου Βικτώρια, Β5 και Χαλαράμους Γεωργία, Β4, Μουσική: Céline Dion
- Γνωμικά «Proverbes» Διαβάζουν : Οικονόμου Ισμήνη και Καρύδη Μαριάννα, Β2 και Χάματσος Γιώργος, Β5
- Ποίημα: «Le soleil et la lune» « Ο ήλιος και το φεγγάρι » Charles Trenet Απαγγέλλει: Ευθυμίου Μαρία, Γ5
- Τραγούδι « comme ci comme ça » Ευρυδίκη Τραγουδούν: Κυριάκου Δωριάννα, Γ4 και Καπετάνιου Κυριακή, Γ5

- **Συντελεστές της Εκδήλωσης**  
**Συγγραφή συνδεδετικών κειμένων, επιλογή και διδασκαλία ποιημάτων:**  
κ. Πόπη Σπύρου, Β.Δ., Γαλλικών  
κ. Σκευή Τριανταφυλλίδου, καθηγήτρια Γαλλικών  
**Παρουσίαση προγράμματος:**  
Πιερρή Ασημίνα και Πέτρου Πωλίνα, Γ3  
**Μουσική Επιμέλεια:**  
κ. Χριστίνα Γεωργούδη, καθηγήτρια Μουσικής  
**Μικροφωνική Επιμέλεια:**  
κ. Αλέκος Σπύρου, καθηγητής Μουσικής  
**Διακόσμηση πινακίδων:**  
κ. Πόπη Σπύρου, Β.Δ., Γαλλικών  
κ. Σκευή Τριανταφυλλίδου, καθηγήτρια Γαλλικών  
**Επιμέλεια προγράμματος:**  
κ. Αργυρώ Κουτούφαρη, καθηγήτρια Πληροφορικής  
**Γενική Επιμέλεια:**  
κ. Πόπη Σπύρου, Β.Δ. Γαλλικών



# Journée Internationale de la francophonie

Lycée de Solea



Le jeudi 17 mars 2011, les deux écoles ensemble, collège et lycée, ont organisé une fête pour fêter la journée internationale de la francophonie. Tous les élèves et les professeurs sont allés à l'amphithéâtre. Les élèves de terminale, ceux de la deuxième et de la troisième ont participé aux activités pour cette journée-là.

Les élèves ont récité des poèmes et ils ont chanté. En plus, ils ont présenté leurs projets du concours de la francophonie. En outre, ils ont dansé et ils ont travaillé sur un grand nombre de projets (les pays francophones, les valeurs de la francophonie).

Les élèves ont fait des crêpes, ils ont offert des baguettes et du fromage, du café au lait et du vin rouge et blanc. Ils ont aussi goûté aux croissants et aux pains aux raisins. Tout le monde a eu l'occasion de goûter à la cuisine française.

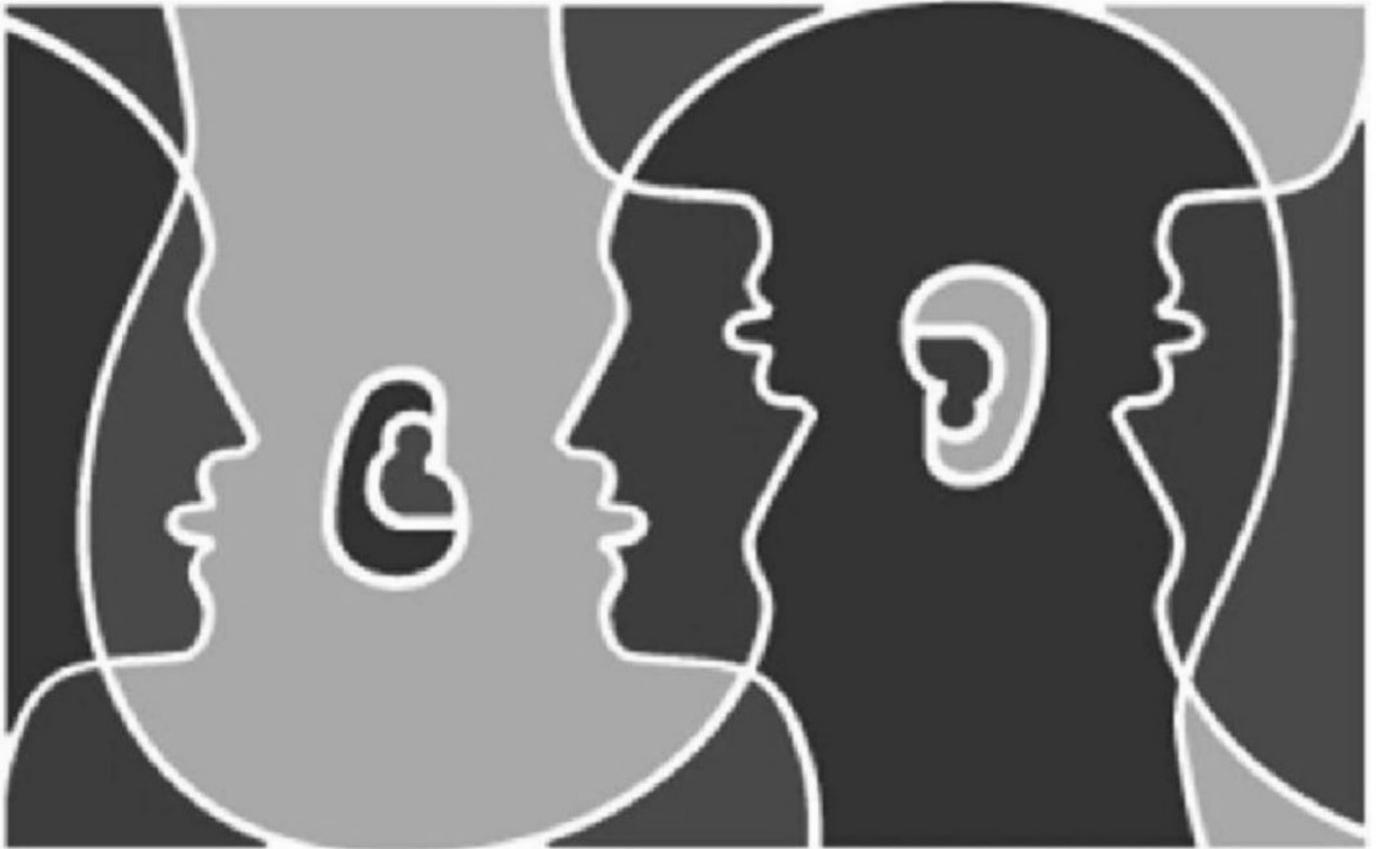
C'était une journée inoubliable pleine d'activités.

*Enseignant : Pavlides Vassilis  
Lycée de Solea*



# Journée européenne des langues

Collège d'Acropolis



A l'occasion de la journée européenne des langues le collège d'Acropolis a organisé une fête où beaucoup d'élèves ont participé toujours en collaboration avec leurs professeurs d'anglais et de français.

La fête comprenait des poèmes en grec, anglais et français, des messages en divers langues européennes et des chansons anglaises et françaises.

Bien sûr, ce qui a vraiment diverti les participants c'était les danses grecques (Zorpas – Syrtaki ) et les danses modernes qui ont été préparées par un groupe d'élèves de notre collège.

Une fois que la fête avait fini tout le monde était ravi en train de chanter et de danser en européen... !

*Despo Skiakidou – Pattichi  
Collège d'Acropolis*



# Multilinguisme: Élément de la civilisation européenne

Le 15 avril 2011, le lycée de Kykkos A' en collaboration avec le bureau du Parlement Européen à Chypre, ont décidé d'organiser une fête scolaire ayant pour thème "Multilinguisme: élément de la civilisation européenne" ainsi qu'une exposition ayant pour thème "Multilinguisme et Europe". Le but était de signaler l'importance du rôle des langues dans une Europe plurilingue et multiculturelle et de sensibiliser les élèves à l'importance de l'apprentissage des langues et à la diversité des langues apprises afin de favoriser le plurilinguisme et la compréhension interculturelle.

## Déroulement de la fête

La fête qui a eu lieu à l'Université Européenne de Chypre a commencé par un parade de vingt-sept élèves tenant chacun un drapeau des pays membres suivie par l'hymne européen. Ensuite, un mot d'accueil a été prononcé par le proviseur de l'école M. Panteli Spyrou et une salutation a été faite par le représentant du Bureau du Parlement Européen à Chypre M. Nektarios Nicolaidis. Puis, un élève a expliqué la raison pour laquelle on célèbre cette fête dont il a illustré le rôle et l'importance à l'aide d'une projection power-point. Après le discours, il y a eu une performance de danse chypriote. Après, des élèves ont lu en plusieurs langues (grec, anglais, français, italien, espagnol, allemand et norvégien) un extrait de l'Hymne à l'Amour de l'Apôtre Paul. De la même manière, des élèves ont



récité des poèmes et ont lu des messages parlant de la diversité et de la compréhension mutuelle. Après, une élève a interprété une chanson française. Puis, on a continué avec une belle présentation des travaux effectués par des élèves qui avaient eu l'occasion de participer à la journée Euroscola qui a eu lieu au Parlement Européen à Strasbourg. Grâce à une projection power-point, ils ont montré des photos, puis ils ont présenté le déroulement de cette journée par un court DVD. A la fin, une élève a chanté une chanson anglaise en jouant du piano et des élèves ont dansé des danses traditionnelles chypriotes, grecques et modernes. Il est important de dire que lors de la fête, il y avait une présentation de tous les pays européens à l'aide d'une projection power-point.

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

"Πολυγλωσσία - Στοιχείο Ευρωπαϊκού Πολιτισμού"  
Παρασκευή, 15 Απριλίου 2011, Ωρα: 10:00 π.μ. – 11:00 π.μ.

### Έναρξη

"Ύμνος της Ευρώπης"

### Καλωσόρισμα από

το Λυκειάρχη του Σχολείου κ. Παντελή Σπύρου

### Χαιρετισμός από τον

Επιμελητή του Γραφείου του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου στην Κύπρο κ. Τάσο Γεωργίου

### Ομιλία με θέμα

"Πολυγλωσσία και Ευρώπη". Διαβάζει ο Μάριος Μιχαήλ του Γ1

**Κυπριακός χορός** "Συρτός" από ομάδα μαθητριών της Α' Λυκείου

### Απόσπασμα από τον

"Ύμνο της Αγάπης" του Αποστόλου Παύλου

Διαβάζουν στα Ελληνικά ο Χρίστος Πολυκάρπου του Α3  
στα Αγγλικά η Άννη Βασιλείου του Β4  
στα Γαλλικά ο Στέλιος Μαραθοβουνιώτης του Γ6  
στα Γερμανικά ο Τόμας Μιχαήλ του Γ2  
στα Ιταλικά η Ευαγγελία Κυριάκου του Β1  
στα Ισπανικά η Αγάθη Σαββίδου του Β5  
στα Νορβηγικά ο Αλέξανδρος Δρουσιώτης του Α3

### Αφιέρωμα - Ποιήματα

"Η συμβολή της Ελληνικής Γλώσσας στην εξέλιξη των Ευρωπαϊκών Γλωσσών"

Διαβάζει η Άνδρα Γεωργίου του Γ6

"Η Ελληνική Γλώσσα", ποίημα του Νικηφόρου Βρεττάκου

Απαγγέλλει ο Παύλος Θεοδούλου του Α7

"Ο Αγρός των λέξεων", ποίημα του Νικηφόρου Βρεττάκου

Απαγγέλλει ο Φέλιξ Οταριάν του Γ1

"Polychromie - Coloured - Πολυχρωμία", ποίημα ανώνυμου Αφρικανού

Απαγγέλλουν στα Γαλλικά η Μαρία Μυριανθοπούλου του Α1  
στα Αγγλικά η Ντιάνα Καλπατσίδου του Α5  
στα Ελληνικά η Μικαέλλα Ευθυμίου του Α3

### "Αλληλοκατανόηση"

Διαβάζουν στα Ιταλικά η Φραντσέσκα Ιωσήφ του Β4  
στα Ελληνικά η Σαββίνα Αταλιώτου του Γ6

**Τραγούδι** "J' aime la vie - Αγαπώ τη ζωή" από την Κρίστια Γιάγκου του Α5

### "Euroscola και Πολυγλωσσία"

Παρουσιάζει ο Σάββας Χειμωνίδης του Α3  
Σύντομη προβολή video από Ημερίδα "Euroscola" που πραγματοποιήθηκε στο Στρασβούργο

### Καλλιτεχνικό Πρόγραμμα

Ελληνικός χορός "Χασάπικο" από ομάδα μαθητριών της Α' Λυκείου

Τραγούδι "Imagine - Φαντάσου" από τη Νικολέττα Ιερείδου του Α6

Μοντέρνος χορός "Bachata" από ομάδα μαθητριών της Α' Λυκείου

### Ομάδα χορού:

Βάσω Πασγάλη, Έμιλυ Ιωσήφ του Α2, Ρεβέκκα Αθανασίου του Α4

Στέφανη Κορφοιάτη, Κρίστια Γιάγκου, Σοφία Λαμπίτη του Α5

Ανθή Ηρακλέους, Μαριάννα Έλληνα του Α5, Κατερίνα Αγγελή,

Νικολέττα Σιάνου του Α6

**Παρουσίαση προγράμματος:** Λάουρα Κανά του Β7

**Προβολή power point:** Αγάπη Φανούς, Κωνσταντίνος Ιωάννου του Α5

## ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΗΣ

### Οργανώτρια - Συντονίστρια

Νίκη Κτωρίδου, καθηγήτρια Γαλλικών

### Συνεργάστριαν

Μαρία-Λουίζα Χριστοδουλίδου, Φιλόλογος

Μαρία Μύλλερ, καθηγήτρια Αγγλικών

Πάρης Χαρουτουγιάν, καθηγητής Αγγλικών

Ελένη Κρυσταλίδου, καθηγήτρια Ιταλικών

Μάριος Τοπιντζής, καθηγητής Ιταλικών

Πάρης Σχοινδόπουλος, καθηγητής Ισπανικών

Στέλλα Τζέπρα, καθηγήτρια Γερμανικών

Άντρη Τραν, καθηγήτρια Ρωσικών

### Γενική Επιμέλεια

Κούλα Καλλικά, Β.Δ., Γαλλικών

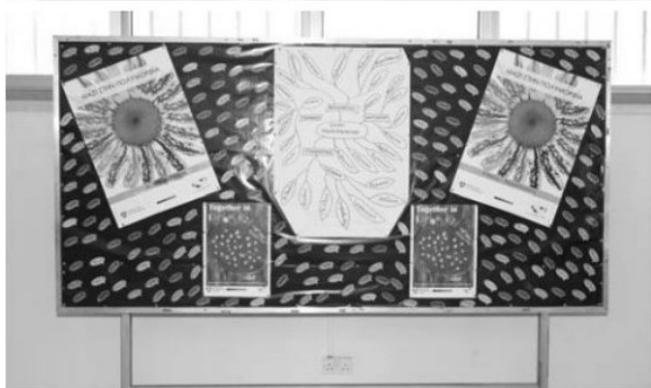
Λίτσα Παντελίδου, Β.Δ., Αγγλικών

Έκθεση στο Πολιτιστικό Κέντρο του Ευρωπαϊκού Πανεπιστημίου Κύπρου (Lobby)  
με θέμα "Πολυγλωσσία και Ευρώπη". Επιμελήθηκε η κ. Νίκη Κτωρίδου

### Présentation de l'exposition

A la fin de la fête, les invités, les professeurs et tous les élèves ont visité l'exposition qui se tenait dans une grande salle de l'université. Cette exposition permettait de découvrir les différentes cultures européennes à travers des extraits tirés des journaux, des prospectus, des magazines, des livres, des photos et des projets préparés par des élèves. D'autres informations sur les langues, le dialogue interculturel et l'Union européenne étaient aussi présentées aux visiteurs à l'aide d'une projection power-point. Un buffet préparé par les professeurs de langues a été offert à tous afin de goûter aux gâteaux et aux petits fours traditionnels de divers pays de l'Europe.

*Koula Kallika / Niki Ktoridou  
Lycée de Kykkos A'*



# Prix à la mémoire de Michèle Kefala

## 2010

Au cours d'une simple cérémonie organisée par le Département de français de l'Université de Chypre, le Comité de notre Association a décerné le prix annuel à la mémoire de Michèle Kefala, Inspectrice de français, en présence de l'Inspectrice de français Madame Frosso Tofaridou, de la Conseillère de français Madame Athina Constantinidou – Yiatikar, du responsable du Département de français M. Ioannou et des professeurs de français de l'Université de Chypre.

Pour l'année 2009–2010 le prix a été décerné à l'étudiante Anna Sakka de Nicosie, qui a obtenu la meilleure note (19,09 sur 20) au concours d'entrée au programme de Langue et de Littérature Françaises de l'Université de Chypre.



# Top 50 Francophone

## Grand concours de vote de chansons francophones initié par les Pays-Bas

Le 19 mars 2011, a commencé la première élection européenne de la musique francophone. Des associations de 13 pays de l'Europe de l'Ouest faisant partie de la CEO de la FIPF (dont fait partie l'APPF-Chypre), ont uni leurs forces afin de monter une grande fête musicale francophone.

Le but de ce top 50 francophone était de faire écouter de nouveau aux gens les grandes chansons françaises d'antan (avant 1980) et de faire connaître la musique francophone plus récente venant du monde entier (après 1980).

L'élection a eu lieu sur le site [www.le-top-50.eu](http://www.le-top-50.eu). Pendant le premier tour, le public européen a ajouté leurs propres chansons aux listes de bases. Ainsi chaque pays a eu sa propre liste d'élection. Ensuite, le public a choisi son propre top 10 parmi les chansons proposées et c'était ainsi que s'est constitué le top 50 européen de musique francophone. Le public a pu écouter directement toutes les chansons par des liens vers des vidéos YouTube qui sont proposés sur le site.

Les treize pays qui ont participé au concours sont : Allemagne, Belgique (Flandres), Chypre, Espagne, Grande-Bretagne, Grèce, Italie, Irlande, Malte, Pays-Bas, Portugal et Suède.



- |                         |                                |                          |                                |
|-------------------------|--------------------------------|--------------------------|--------------------------------|
| 1. Zaz                  | Je veux                        | 26. Aufray, Hugues       | Céline                         |
| 2. Dion, Céline         | Pour que tu m'aimes encore     | 27. Dalida               | Paroles, paroles               |
| 3. Grégoire             | Toi plus moi                   | 28. Grand, Guillaume     | Toi et moi                     |
| 4. Leandros, Vicky      | Après toi                      | 29. Desireless           | Voyage, voyage                 |
| 5. Stromae              | Alors on danse                 | 30. Fugain, Michel       | Une belle histoire             |
| 6. Dion, Céline         | S'il suffisait d'aimer         | 31. Dassin, Joe          | Les Champs Elysées             |
| 7. Brel, Jacques        | Ne me quitte pas               | 32. Bent, Amel           | Ma philosophie                 |
| 8. Piaf, Edith          | La vie en rose                 | 33. Boulay, Isabelle     | Parle-moi                      |
| 9. Matador, Jessy       | Allez olla olé                 | 34. In Grid              | Tu es foutu                    |
| 10. Alizée              | Lolita                         | 35. Les Poppys           | Non, non, rien n'a changé      |
| 11. Garou               | Gitan                          | 36. Mercouri, Melina     | Je suis grecque                |
| 12. Manu Chao           | Je ne t'aime plus              | 37. François, Claude     | Comme d'habitude               |
| 13. Aznavour, Charles   | La bohème                      | 38. Calogero & Passi     | Face à la mer                  |
| 14. Bashung, Alain      | Osez Joséphine                 | 39. Louise attaque       | Léa                            |
| 15. Bécaud, Gilbert     | Nathalie                       | 40. Manau                | La tribu de Dana               |
| 16. Gall, France        | Ella, elle l'a                 | 41. Stanislas            | Belle de mai                   |
| 17. Notre Dame de Paris | Belle                          | 42. Cabrel, Francis      | C'est écrit                    |
| 18. De Palmas, Gérard   | J'en rêve encore               | 43. Gall, France         | Poupée de cire poupée de son   |
| 19. Zebda               | Tomber la chemise              | 44. Paradis, Vanessa     | Joe, le taxi                   |
| 20. Fabian, Lara        | Je t'aime                      | 45. Catherine Ferry      | 1,2,3                          |
| 21. Hardy, Françoise    | Tous les garçons et les filles | 46. Montand, Yves        | La bicyclette                  |
| 22. Moustaki, Georges   | Le Métèque                     | 47. Zouk Machine         | Maldon                         |
| 23. Brassens, Georges   | Chanson pour l'Auvergnat       | 48. Niagara              | Pendant que les champs brûlent |
| 24. Abd Al Malik        | C'est du lourd                 | 49. Le Forestier, Maxime | San Francisco                  |
| 25. Sinsemillia         | Tout le bonheur du monde       | 50. Le Forestier, Maxime | Etre né quelque part           |

A Chypre, le top 50 francophone est organisé par l'Association Panchypriotte des Professeurs de français:



Concept et coordination: Maarten Stroes  
Construit par / built by: Fox Creation  
Graphisme par / Graphics by: Oxaan Creative

# 2e Congrès européen de la FIPF

“Vers l'éducation plurilingue en Europe avec le français -  
De la diversité à la synergie”

Prague  
Du 8 au 10 septembre 2011



## Communiqué de presse n° 1

Le deuxième Congrès Européen de la FIPF aura lieu du 8 au 10 septembre 2011 à Prague. La Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF) a choisi Prague parmi de nombreuses villes candidates à cette prestigieuse rencontre européenne.

Le Congrès de Prague aura pour thème “*Vers l'éducation plurilingue en Europe avec le français, de la diversité à la synergie*”. Il accueillera de très importants représentants politiques français et tchèques, des spécialistes européens de la langue française et de l'éducation, mais aussi de grands personnages européens d'autres domaines comme par exemple Jacques Rupnik, politologue et historien français. Destiné au public spécialisé en pédagogie et surtout aux professeurs de français de toute l'Europe, il se propose comme objectif de favoriser les échanges, le partage d'expériences et les enrichissements en matière d'enseignement du français.

Les deux grandes conférences d'ouverture et de clôture auront lieu dans la Maison municipale, tandis que les travaux du congrès se dérouleront dans les locaux de la VŠE – l'Université d'économie de Prague. Au programme, il y aura 16 conférences semi-plénières et tables rondes, ainsi que 250 communications réunissant des professeurs de français et des personnalités du monde francophone. Les thèmes du congrès traiteront de la politique linguistique européenne, de l'éducation par les nouvelles technologies dans l'enseignement, de la motivation des élèves et de bien d'autres sujets actuels. RFI et TV5 assureront la couverture médiatique de ce grand événement.

A l'instar du premier Congrès qui s'était tenu à Vienne en Autriche en novembre 2006, le congrès de Prague constituera une véritable tribune grâce à laquelle les professeurs de français de l'Europe pourront faire entendre leurs voix et



initier une volonté de mettre en place « une politique commune européenne pour le français ».

Les organisateurs du Congrès - la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF) et l'Association des professeurs de français en République tchèque - (SUF) attendent des professeurs de français venant de toute l'Europe.

## Axes du congrès

- **Politiques linguistiques**
  - Citoyenneté européenne et politiques linguistiques
  - Politiques pour le plurilinguisme
  - Sections bilingues, sections européennes...
  - Francophonie en Europe et pour l'Europe
- **Apprendre le français. Enseigner le français.**
  - Diversité et évolution des publics
  - Motivations et modifications des représentations
  - Compétences et niveaux d'apprentissage
  - Formation initiale et continue des enseignants
  - Technologies numériques et apprentissage
- **Approches plurielles**
  - Intercompréhension
  - Eveil aux langues
  - Didactique intégrée
  - Approches interculturelles
- **Etudier en français, travailler en français**
  - Français sur objectifs spécifiques (FOS)
  - Français sur objectifs universitaires (FOU)
  - Le point de vue du monde professionnel



# Ready to be Awesome?

Because just sometimes you need  
a **company** that does it all!



lynvCode

## Need?



IT Support?



Website?  
Software?

Bulk SMS?



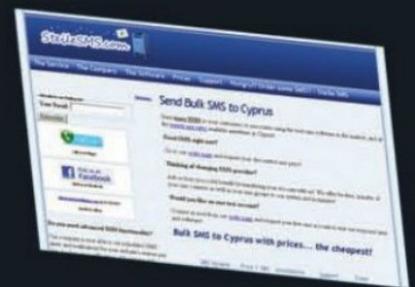
SteileSMS.com



[www.compustride.com](http://www.compustride.com)



[www.lynvCode.eu](http://www.lynvCode.eu)



[www.SteileSMS.com](http://www.SteileSMS.com)

lynvCode Ltd.  
Louki Akrita & Evanthous 2,  
Office 102,  
1101 Nicosia, Cyprus

Tel: +{357}.22.252.052  
Fax: +{357}.22.251.052  
Mob: +{357}.99.327.957  
Email: [info@lynvCode.eu](mailto:info@lynvCode.eu)

...ΚΑΙ ΤΟ ΟΝΕΙΡΟ  
ΣΥΝΕΧΙΖΕΤΑΙ!



Α ΚΡΑΤΗΣΕΙΣ ΓΚΡΟΥΠ ΚΑΙ ΜΕΜΟΝΩΜΕΝΩΝ

**LOVE ISLAND**  
ORAVEEL

ΕΠΙΛΕΓΜΕΝΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ  
ΚΥΠΡΟΥ - ΕΛΛΑΔΑΣ

[www.loveisland-travel.com](http://www.loveisland-travel.com)

ΔΕΣΟΣ: ΒΑΣΙΛΗ ΒΡΥΟΝΙΔΗ 6, GALA CHAMBERS

ΤΗΛ: 25351189 (10 Γραμμές), Φαξ: 25369946 • E-mail: [lisland@loveisland-travel.com](mailto:lisland@loveisland-travel.com)

**Disneyland**  
RESORT  
PARIS